

HATIRINA GETİRMEK

أَعُوذُ بِاللَّهِ مِنَ الشَّيْطَانِ الرَّجِيمِ بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

hatırına getirmek *Deyim* hatırlamasına yol açmak.

ATASÖZLERİ VE DEYİMLER SÖZLÜĞÜ

(ذ ك ر) 292

İLGİLİ DEYİMLER:

hatırında tutmak *Deyim* unutmamak. (ذ ك ر) 292

ders almak *Deyim* 2) *meç.* bir olaydan deneyim kazanmak, ibret almak. (ذ ك ر) 292

öğütte bulunmak *Deyim* öğüt vermek. (و ع ظ) 25

nasihatte bulunmak *Deyim* nasihat etmek. (ن ص ح) 13

Kur'an'daki yakın anlamlı kelimelerden olan “**nasihat, mevize** (vaaz) ve **zikr**”in Türkçede ayrı ayrı karşılıkları bulunmadığı için bunların üçüne de meallerde “**öğüt**” karşılığı verilmiş. Böylece bu üç terim, eş anlamlı kabul edilmiş, oluyor:

“**Kur'an'da eş anlamlılık yoktur.**” ilkesine uygun olarak bu üç söze ayrı ayrı karşılıklar verilmesi gerekir.

Biz şimdilik şu karşılıkları öneriyoruz:

Kur'an'daki “**ن ص ح**” kök harflerinden türemiş, deyimisel anlamlı bazı kelimeler için “**nasihatte bulunmak**” deyimini tercih edilebilir.

Kur'an'daki “**و ع ظ**” kök harflerinden türemiş, deyimisel anlamlı bazı kelimeler için “**öğütte bulunmak**” deyimini tercih edilebilir.

Çünkü “**vaaz vermek**” deyiminin Türkçede özel bir anlam kazandığını görüyoruz: **vaaz vermek** *Deyim* cami, mescit vb. yerlerde dinî konuşma yapmak.

ATASÖZLERİ VE DEYİMLER SÖZLÜĞÜ

mevize *Arapça mev'ize* 1. *isim, eskimiş* ► **vaaz**. 2. *isim, eskimiş* ► **öğüt**.

GÜNCEL TÜRKÇE SÖZLÜK

Kur'an'daki “**ذ ك ر**” kök harflerinden türemiş, deyimisel anlamlı bazı sözler için ise “**hatırına getirmek, hatırında tutmak ve ders almak**” deyimleri tercih edilebilir.

وَإِذْ أَخَذْنَا مِيثَاقَكُمْ وَرَفَعْنَا فَوْقَكُمُ الطُّورَ خُذُوا مَا آتَيْنَاكُمْ بِقُوَّةٍ وَاذْكُرُوا مَا فِيهِ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ

Sizden kesin **söz almış** ve **Tur'u üstünüze yükseltmiştik**. (Ve şöyle demiştik:) 'Size verdiğimizize sınımsız yapışın ve onda olanı (hükümleri) **hatırınıza getirin** ki sakınasınız.' 2/BAKARA-63

الَّذِينَ يَذْكُرُونَ اللَّهَ قِيَامًا وَقُعُودًا وَعَلَىٰ جُنُوبِهِمْ وَيَتَفَكَّرُونَ فِي خَلْقِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ رَبَّنَا مَا خَلَقْتَ هَذَا بَاطِلًا سُبْحَانَكَ فَقِنَا عَذَابَ النَّارِ
Onlar, ayakta dururken, otururken, yanüstü yatarken (her vakit) Allah'ı **hatırlarına getirirler**; göklerin ve yerin yaratılışı üzerine **tefekküre dalarlar** (ve şöyle derler:) Rabbimiz! Sen bunu boşuna yaratmadın. Seni tespih ederiz. Bizi cehennem azabından koru! 3/ALİİMRAN-191

فَإِذَا قَضَيْتُمُ الصَّلَاةَ فَادْكُرُوا اللَّهَ قِيَامًا وَقُعُودًا وَعَلَىٰ جُنُوبِكُمْ فَإِذَا اطْمَأْنَنْتُمْ فَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ إِنَّ الصَّلَاةَ كَانَتْ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ كِتَابًا مَوْفُورًا
Namazı bitirince ayakta, otururken ve yanüstü yatarken (daima) Allah'ı **hatırınıza getirin!** **Rahata kavuşunca** da namazı (tam) kılın! Şüphesiz ki namaz, mü'minler üzerine vakte bağlı yazılmıştır. 4/NİSA-103